

Edn. (1940) Department.

Ms. SERIES.

7

G.O. NO. 1301-Ed

Dated

24/4/50.

[Despatch Abstract.]

FRS. - Sir M. D. Paul, Dir.
 Insp. of schools on leave
 in U.S. - Permitted to
 accept private work
 on remuneration.

Back Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

Further Papers.

G.O.	No.	Department.	Date.	G.O.	No.	Department.	Date.

R.C.No.471-C8/50.

6918



Office of the
Director of Public Instruction,
Madras, dated the 10th April 1950.

Sub:- Sri M.D.Paul, Divisional Inspector of Schools,
on study leave - Acceptance of private work of
translation of certain English scripts of
Documentary films into Tamil - Petition submitted.
Read:- From Sri M.D.Paul, application dated 23-3-1950.

S U B M I T T E D.

2. The receipt of the petition sent through the Educational
Secretary, Embassy of India, Washington D.C. may be awaited.

Thiruvananthapuram

For Director of Public Instruction.

To
The Secretary to Government,
Education Department.

KVS/11/4.

Q 11/4

March 23, 1950

From Mr. M.D. Paul
Divisional Inspector of Schools, on Study Leave
317 John Jay Hall, Columbia University, New York 27, N.Y.

To The Secretary to the Govt. of Madras, Fort St. George, Madras, India
Through The Director of Public Instruction, Madras, and
The Educational Secretary, Embassy of India, Washington, D.C.

Sir,

On the recommendation of Prof. Clarence Linton, Adviser to Students from Other Lands, Teachers College, Columbia University in the city of New York, the Dept. of State of the Govt. of the U.S.A., through its agencies, has requested me to translate into TAMIL certain English scripts occurring in documentary films. These films are being prepared for exhibition in schools and to the public in South India. The work will involve translation of passages into "spoken" Tamil, checking passages translated by others and in some cases narration too. The work would be paid for. The exact rate of remuneration is not known but it would be according to a certain scale set by the Dept. of State probably about \$30 to \$40 per reel.

Involving as it does work and experience in some of the world's best studies this is a rare privilege indeed. It is not often one gets such chances in his life time. Actual participation in work of this kind would be of immense help in discharging efficiently my duties in my future position in the Dept. of Education of the Govt. of Madras. Knowing as I do that it is the policy of the Madras Government to encourage the use of audio-visual method of instruction in schools this experience would indeed be worthwhile.

I request that permission may be granted to me to accept this offer and the remuneration attached to the work. It is entirely leisure time work and I am confident that it would not affect the course of studies that I am pursuing in this country. On the other hand it would enrich my experience. Witness for example, studying and narrating a film on "Preparation of Teachers" (in the U.S.A.) it is for study and experience in that field - preparation of Teachers - that I have been sent to this country.

The Embassy of India at Washington, D.C. may be following a policy or policies regarding leisure time work and remuneration of Indian students studying in this country. I maintain that although I am at present on deputation to this country for advanced studies, yet I continue to have the privileges of a permanent officer of the Govt. of Madras. I believe that in a circumstance like this that privilege should be extended to me. Further I claim that a permanent officer of the Govt. with over ten years of service should not be merely obliged with students from College because of administrative convenience or uniformity. Special and sympathetic consideration, may I add, is necessary in a case like this.

Moreover the following may be considered:

(1) There are valuable materials in this country which would be essential for use in the Teachers College at Saidapet to make the programme efficient. Most of these materials cannot easily be procured in India. For instance: (A) BOOKS Books on various aspects of education are published every year. For and dissemination of knowledge in India these are absolutely necessary. The book allowance of \$125 given to each Government Scholar has been discontinued since the beginning of this academic year because of the deviation of the usage. But up to date books are essential to keep up the chief tools of knowledge.

(B) Educational TESTS and MEASUREMENTS.

One of the outstanding contributions of the U.S.A. to the educational world is its specialization in OBJECTIVE EDUCATIONAL TESTS. I have prepared myself for using, scoring, and interpreting the tests used for class-room instruction, vocational guidance, and for measuring personality traits etc. But the crux of the matter is, these tests have to be purchased and taken to India. At least one copy of each of the major tests needs to be purchased. Some of them are costly. Stanford Revision of the Binet Test alone costs round about \$15.00. This is all the more important as it is learnt that the all-India Commission on Higher Education has recommended the use of such tests.

(C) FIIMS and other Educational MATERIALS

New educational appliances are developed every day. Some of them are very useful. I am of opinion that normally it would take about ten years for some of these recent equipment to be available locally in the markets of India.

The question would be raised, "Cannot all these be purchased after your return to Madras?". They can, but it takes time. Not only time but plenty of money. At present, as far as I know, it is very difficult to get from Govt. dollars for books, tests etc. This, indeed, is a golden opportunity.

(2) The allowance given to Doctoral candidates by the Govt. for arranging to type their thesis has been cancelled. To my knowledge, Indian students have spent over \$100.00 for the preparation of the copies of their theses. I need this money.

(3) In order to understand fully the implications of teacher education in this country and to incorporate some of the practices in my thesis, "A PLAN FOR THE REORGANIZATION OF THE TEACHERS COLLEGE, SAIDAPET, MADRAS, INDIA", I have to visit some of the best Teachers Colleges and study some of the actual practices. Additional expenditure has to be incurred. The Embassy does not give us any money for such visits during this year.

All the above requirements cannot be met with the \$160.00 allowance given to me every month. Till September 1949 Govt. deputationists were given \$20.00 per month additionally. This also has been stopped. It is humanly impossible, therefore, to meet all these expenditure from the monthly allowance.

Taking all these into consideration permission may kindly be granted to do this work and accept the remuneration as a special case. May I add that this request may kindly be considered in a sympathetic manner as coming from an experienced Govt. officer being educated at considerable personal inconvenience and suffering for holding "a responsible post" in the Dept of Education.

"OPPORTUNITIES ONCE LOST ARE LOST FOREVER".

Thanks for an early reply.

Yours faithfully,

(sg) M.D.Paul

P.S. This letter was drafted sometime back but because of pressure of work it could not be typed and sent earlier which is regretted. M.D.P.

To The Educational Secretary, Embassy of India, Washington, D.C.
Copy submitted to the Secretary, Education Department, Govt. of Madras, India
Copy submitted to the Director of Public Instruction, Madras-6, India.

Ref: G.273/47/48

Education Department
Embassy of India in the U.S.A.
2107 Massachusetts Avenue
Washington, D.C.

3rd April 1950.



From: Education Secretary
Embassy of India in the U.S.A.

To: Secretary to the Government of Madras
Education Department
Fort St. George, Madras, India.

Sir:

I am directed to enclose herewith a petition made by Mr. M.D. Paul, a 1946 Madras Deputationist, for favourable consideration and an early decision. It is recommended that, in the circumstances explained by Mr. Paul, his request may be granted and allowed to undertake this translation work for the Department of State of the United States Government and to accept remuneration that may be paid to him for this work.

Yours faithfully,

[Signature]
for Education Secretary

ASG/pe.

One of the outstanding contributions of the U.S.A. to the educational world is its specialization in EDUCATIONAL TESTS. I have prepared myself for this specialization by studying the tests used for class-room instruction, vocational guidance, and for measuring personality traits etc. But the crux of the matter is, these tests have to be purchased and taken to India. At least one copy of each of the major tests needs to be purchased. Some of them are costly. Stanford Revision of the Binet Test alone costs round about \$15.00. This is all the more important as it is found that the All-India Commission on Higher Education has recommended the use of such tests.

KLING and other Educational Materials (C)
Now educational appliances are developed every day. Some of them are very useful. I am of opinion that normally it would take about ten years for some of these recent equipment to be available locally in the markets of India.

The question would be raised, "Cannot all these be purchased after your return to Madras?" They can, but it takes time. Not only time but plenty of money. At present, as far as I know, it is very difficult to get from Govt. colonies for books, tests etc. This, indeed, is a golden opportunity.

(2) The allowance given to Doctoral candidates by the Govt. for arranging to type their theses has been cancelled. To my knowledge, Indian students have spent over \$100.00 for the preparation of the copies of their theses. I need this money.

(3) In order to understand fully the implications of teacher education in this country and to incorporate some of the practices in my thesis, "A PLAN FOR THE REORGANIZATION OF THE TEACHERS COLLEGE, SALADAR, MADRAS, INDIA", I have to visit some of the best Teachers Colleges and study some of the actual practices. Additional expenditure has to be incurred. The Embassy does not give me any money for such visits during this year.

All the above requirements cannot be met with the \$150.00 allowance given to me every month. Till September 1949 Govt. deputationists were given \$70.00 per month additionally. This also has been stopped. It is humbly impossible, therefore, to meet all these expenditures from the monthly allowance. Taking all these into consideration permission may kindly be granted to go this work and accept the remuneration as a special case. May I add that this request may kindly be considered in a sympathetic manner as coming from an experienced Govt. officer being educated at considerable personal inconvenience and suffering for holding "a responsible post" in the Dept. of Education.

COPIES OF THIS LETTER ARE FOR THE RECORD.

Thanks for an early reply.

Yours faithfully,

(sg) M.D. Paul

P.S. This letter was drafted sometime back but because of pressure of work it could not be typed and sent earlier which is regretted. M.D.P.

To The Educational Secretary, Embassy of India, Washington, D.C.
Copy submitted to the Secretary, Education Department, Govt. of Madras, India.
Copy submitted to the Director of Public Instruction, Madras-6, India.

1215

By AIR MAIL

CF 2-3

CF 4

CF 1

Edn. Dept.(A). 65
F.Rs. - Sri M.D.Paul, Dvl.Inspr. of Schools, on leave in U.S. - Permitted to accept private work on remuneration.

Read:- From Sri M.D.Paul, d/- 23-3-50.
From the Edn.Secy., Indian Embassy in U.S.A., No.G.273/47/48, d/- 3-4-50.
From the DPI, No.471-C8/50, d/- 10-4-50.

G.O.(MS.) No. 1301 Edn., d/- 24-4-50

The Govt. permit Sri M.D.Paul of the M.E.S., who is undergoing higher studies in the U.S.A., to accept the work, entrusted to him by the State Dept. of the U.S. Govt., of translating into Tamil certain English scripts occurring in the documentary films prepared in that country for exhibition in S.India, and also the remuneration paid by the U.S. Govt.

2. The work is not an official one ~~which~~ which this Govt. have reqd. Sri Paul to do while in the United States. In granting the permission, due regard has been paid to the general

This is very under FR.
46 -
p. 30 of BK. 154

6
principle enunciated in F.R.11.

To Sri M.D.Paul,
817, John Jay Hall,
Columbia Unty.,
New York 27, N.Y. (By air
mail)

To the Edn. Secy.,
Embassy of India in
the U.S.A.,
2107, Massachusetts Avenue
Washington D.C. (By air mail)

To the D.P.I.

To the A.G.

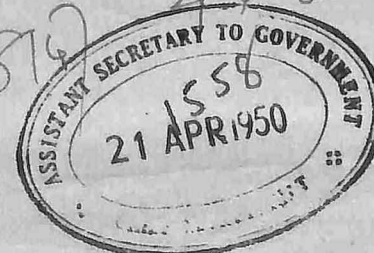
Edn. Dept. (A).
From the DPI, No. 471-C8/50, d/- 10-4-50.
From the Embassy of India in the USA, No. 273/47/48, d/- 3-4-50.

Sri M.D.Paul, offg. Dvl. Insp. of Schools, under-
going studies in U.S.A. - Permission to accept
private work on remuneration in that country.

Sri M.D.Paul, offg. Dvl. Insp. of Schools in
the M.E.S., is now undergoing higher studies in the U.S.A.
in the subject "Teacher's Training with special refce. to
Psychology" - having been deputed to that country by Govt.
for the purpose. He is due to leave that country in ^{June} August
next. The State Dept. of the U.S. Govt. has asked him to
translate into Tamil certain English scripts occurring in
documentary films prepared for exhibition in schools, etc.
in S. India. The officer has applied to this Govt. for per-
mission to accept the work and also the remuneration to be
paid by the U.S. Govt. The Indian Embassy in the U.S.A.
has supported the officer's ^{application} request. The various reasons
given by Sri Paul at pp. 2-3 C.F. justify the grant of
the permission. In view, particularly, of his statement that
the work is to be done entirely in his leisure time and

that it would not affect the course of his studies, his
request may, ~~be~~ it is subd., be complied with. ^{It does not seem}
^{necessary to consult the P.S. as it is usual to grant such permission to}
Pub. (Ser.) may see before circn. to

H.M. (E.&L.).



Pub. (Ser.) no.
1558/50-1
20/2/1950

This dep. and the file returned to Edn.

Edn. Dept. (A).

A draft order is subd.
May be circd. to H.M. (E.&L.).

21/4/50

1111

Handwritten text, possibly a title or header, located in the upper left section of the page.

Handwritten text, possibly a date or reference number, located in the middle left section of the page.

in the large ...
Handwritten text, possibly a description or list, located in the lower left section of the page.

Handwritten text, possibly a date or reference number, located in the middle right section of the page.



Handwritten text, possibly a date or reference number, located in the bottom right section of the page.